

PUBLICATION RÉALISÉE EN PARTENARIAT  
AVEC L' IFAC (INSTITUT FRANÇAIS D'ART CHORAL)

## **JABBERWOCKY**

*(Pour Alice...Flore et Luis)*

*pour Récitant, Chœurs d'enfants, Guitare et Harpe*

Poème :

**Lewis CARROLL** *(De l'autre côté du miroir, 1871)*

Musique :

**Lindolfo BICALHO** (2009)

# ÉDITORIAL

Dans le cadre des objectifs de promotion et de développement de l'art choral en France qu'il s'est donnés, l'IFAC (Institut Français d'Art Choral) a mis en œuvre depuis plusieurs années des actions en faveur de la création et du renouvellement des répertoires pour chœurs d'enfants et chœurs de jeunes : rencontres nationales sur les répertoires, sur le thème de l'écriture pour chœurs d'enfants et les pratiques vocales des enfants, ateliers d'écriture pour chefs de chœur et jeunes compositeurs.

Grâce à un soutien spécifique de la SACEM, l'IFAC a pu également susciter la commande d'œuvres pour chœurs d'enfants en associant dès le départ du projet des compositeurs à des chœurs d'enfants et leurs chefs, dans un processus de rencontres d'échanges approfondis. Ce processus prévoit également l'édition des ces œuvres et leur promotion, dans l'idée de contribuer à la constitution d'un répertoire d'usage vivant et partagé.

Après une première série d'œuvres pour chœurs d'enfants et orgue, en partenariat avec les éditions Môméludies, la deuxième série a sollicité six compositeurs en leur proposant d'écrire des œuvres pour chœurs d'enfants et ensembles de jeunes instrumentistes. Ces pièces présentent la particularité de favoriser l'éveil de l'enfant au monde sonore par la rencontre de la voix, du texte et de diverses formations instrumentales accessibles à des musiciens de niveau 2ème cycle de conservatoire.

C'est dans ce contexte que s'inscrit le partenariat avec les Éditions À Cœur Joie dont l'action en direction des voix d'enfants est reconnue depuis de nombreuses années et qui ont accepté d'inscrire à leur catalogue quelques pièces de ces nouveaux répertoires.

Souhaitons ensemble que ces œuvres trouvent rapidement leur public, interprètes et auditeurs et en suscitent d'autres.

Florent STROESSER  
Président de l'IFAC

Commandes - résidences réalisées avec le soutien de la SACEM.

# NOTES DU COMPOSITEUR

## INDICATIONS

**Page 8 :** « Senza Tempo »

- Les séquences chromatiques encadrées sont des « réservoirs » où l'on choisit librement les notes.
- Le chef donne les départs ① à ④ synchrones avec les instruments.
- Le nombre des « soli » est variable, mais l'effet global doit être celui d'un crescendo jusqu'au mot « Jabberwocky », tutti menaçant sur un accord figé sous l'indication du chef.

**Page 9 Harpe :** - Taper sur les cordes dans le registre indiqué.



- Frapper sur la table tout en jouant la note dans le registre indiqué. 

- Effet « zingué » (mettre la pédale entre les deux notes) 

**Guitare :** - Pizz. Bartók (Claquer la corde sur le manche) 

- Effet percussif : croiser les cordes indiquées et les maintenir sur les hauteurs précises.



- ↑↓ Jouer en rasgueado (main droite)

**Page 10 Guitare :** - Répéter les notes encadrées de façon régulière et lentement, comme une « horloge ».

**Page 12 Guitare :** - Percussion sur la caisse de résonance.



- Tambora (*tamb*) : Frapper les cordes sur le chevalet et étouffer les cordes sur les cases indiquées (TC5, TC7 ou TC12).

# JABBERWOCKY

(Pour Alice...Flore et Luis)

Poème : Lewis Carroll (*De l'autre côté du miroir*, 1871)

Musique : Lindolfo BICALHO (2009)

Calme (♩ = 60)

Récitant

Soprano

→ Il était reveneur

→ Les slictueux toves sur l'allouinde gyraient et vibraient

Guitare

*f* → *pp*

*f* → *pp*

Harpe

*mf*

*f*

S.

→ Tout flivoreux vaguaient les borogoves

Avec douceur

Gtr.

*ff*

*mf*

Hp.

*f* → *pp*

*mp*

Menaçant

Gtr.

*sfz*

*sfz*

Hp.

avec l'ongle

simile

*sfz*

\* départ après les accords, attendre le "mp" des trilles.

S. *Les verchons fourgus bourniflaient*

Gtr. *p* *mf*

Hp. *mf*

S.

Gtr. *tr*

Hp. *tr*

S. *T'was*

Gtr. *tr*

Hp. *mf* *p*

(♩ = ♪)

Avec tendresse

S. *bri - llig, t'was bri - llig, and the sli - thy to - ves*

Gtr. *p*

Hp. *p*

*mf*

S. *mp* *T'was bri - - - llig, t'was bri - llig,*

Mez. *mp* *T'was bri - - - llig,*

Gtr. *p*

Hp. *p* *Souple*

S. *and the sli - - - - thy to - - - - ves*

Mez. *sli - - - - thy sli - - - - thy to - - - - ves*

Gtr. *Souple*

Hp. *expressif*

S. All mim - sy were the bo - - -

Mez. All mim - sy were the

Gr. H 12 ② H 12

Hp.

S. - - ro - goves, And the mo - - - - me

Mez. bo - - - - ro - goves mo - - - -

Gr. ③ 0

Hp.

S. raths out grabe, out grabe, out grabe, out

Mez. - - me out grabe, out grabe.

Gr. *tr* *tr*

Hp.

*div.* *unis* *rit.*

A Tempo - joyeux (♩ = 100-120)

*mf*

S. grabe. Bo ro bo ro bo ro go - ves and the mom' raths out

*mf*

S. Bo ro bo ro bo ro go - ves and the mom' raths out grabe.

*mf*

Mez. Bo ro bo ro bo ro

*mf*

Mez. Bo ro bo ro bo ro

*f*

Gr. Bo ro bo ro bo ro

*mf*

Hp. Bo ro bo ro bo ro

8" ① 4" ② 5" ③ 3" ④ 6"

S. grabe. go Be-ware

*p*

S. Bo ro bo ro bo ro go Be-ware

*pp*

Mez. Bo go Be-ware

*p*

Mez. Bo go Be-ware

*pp*

Gr. *ff*

Hp. *f*



**Menaçant**  
(accords figés)

Récitant: Au jabberwoc prends  
garde, mon fils !  
À sa griffe qui mord,  
à sa gueule qui happe !

4"

S.  
Be - ware JA - BBER - WO - CKY

S.  
Be - ware JA - BBER - WO - CKY

Mez.  
Be - ware JA - BBER - WO - CKY

Mez.  
Be - ware JA - BBER - WO - CKY

Gr.  
C III  
ff

Hp.

R: Gare à l'oiseau Jeubjeub

cordes croisées (⑥ et ⑤)

Gr.  
ff f

Hp.  
f f f

⑥ ⑤ / ④ ③

tambora

... et laisse en paix  
le frumieux, le  
fatal Pinçmacaque

gliss.

Gr.  
mp f

Hp.  
mp f ff

**Calme (senza tempo)**

R: Le jeune homme, ayant ceint sa vorpaline épée,  
 Longtemps cherchait le monstre manxiquais,  
 Puis, arrivé près de l'arbre Tépé,  
 Pour réfléchir un instant s'arrêtait

1

S.

Mez.

Gtr.

Hp.

Placer librement les motifs de la Harpe, attendre environ 4" entre chaque motif.

H 7 H 4 H 12 H 7

15" environ

*p* lent et régulier

(étouffer peu à peu la résonance)

*mf*

3

L.V.

**Toujours calme et libre**

Signes du chef

1 2 1 2 1

S.

S.

Mez.

Mez.

Gtr.

Hp.

\* *p* tum tum

*p* Long-temps long - temps

L.V.

*mp* L.V.

\* voix solos (par couple), changer à chaque répétition du motif

① ② ③

S.  
S.  
Mez.  
Mez.  
Gtr.  
Hp.

tum tum  
tum tum  
long-temps  
long - temps  
L.V.  
L.V.

S.T.

① ② ③ ① ② **Rall.**  
*R: Or, tandis qu'il lourmait de suffeches pensées.*

S.  
S.  
Mez.  
Mez.  
Gtr.  
Hp.

long-temps  
tum tum  
tum tum  
long-temps  
L.V.  
L.V.

H 12  
L.V.

1 2 Le Jabberwoc, l'œil flamboyant ruginiflant par le bois touffeté 3 Arrivait en barigaultant ! 4

S.

Mez.

Gtr.

*p* *a* *pp* *mp* *tamb.* étouffer m. gauche

Hp.

Perc. sur table

frapper les cordes avec la main

*f*

[Comme une marche] (♩ = 60)

Perc. corporelles (Mains)

S.

\* S.

Aigu Medium Grave

Un deux un deux flac vlan flac vlan flac vlan

Mez.

Perc. corporelles (Mains)

\* Mez.

Aigu Medium Grave

Un deux Un deux

Gtr.

T C12 T C7 T C5

Hp.

\* Les "divisis" sont optionnels.

S.  
S.  
Mez.  
Mez.  
Gtr.  
Hp.

l'é- pée vor-pal per-ce tran-che per-ce tran-che flac vlan un deux  
flac vlan flac vlan flac vlan l'é- pée vor-pal

T C12 C7

Detailed description: This system contains six staves. The top two staves are for Soprano (S.), with lyrics 'l'é- pée vor-pal per-ce tran-che per-ce tran-che flac vlan un deux'. The next two staves are for Mezzo (Mez.), with lyrics 'flac vlan flac vlan flac vlan l'é- pée vor-pal'. The guitar (Gtr.) staff shows chords and rhythmic patterns, with specific chords 'T C12' and 'C7' marked. The piano (Hp.) staff shows accompaniment for the vocal lines.

Meno mosso (♩ = 50)

S.  
S.  
Mez.  
Mez.  
Gtr.  
Hp.

un deux  
flac vlan

Perc. corporelles Mains  
Poitrine / Hanche (au choix)

mp

Detailed description: This system continues the musical score. It features six staves. The top two staves are for Soprano (S.), with lyrics 'un deux'. The next two staves are for Mezzo (Mez.), with lyrics 'flac vlan'. The guitar (Gtr.) and piano (Hp.) parts continue. A section of the score is marked 'Meno mosso (♩ = 50)'. Above the vocal staves, there are markings for 'Perc. corporelles Mains' and 'Poitrine / Hanche (au choix)'. The piano part includes a dynamic marking 'mp'.

R: Une deux Une deux !  
Fulgurant d'outr en outre  
Le glaive vorpalin perce et  
tranche : flac vlan !

Il terrasse la bête  
brandissant sa tête

Musical score for the first system, featuring Soprano (S.), Mezzo (Mez.), Guitar (Gtr.), and Harp (Hp.) parts. The guitar part includes a forte (ff) dynamic marking.

Il s'en retourne  
galomphant.

Tu as tué le Jabeberwoc ! Dans mes bras, mon fils rayonnais !  
O jours frableux ! callouh, calloc ! Le vieux gloussait de joie.

Musical score for the second system, featuring Soprano (S.), Mezzo (Mez.), Guitar (Gtr.), and Harp (Hp.) parts. It includes three numbered rhythmic cells for the vocalists and a glissando instruction for the harp.

Chaque chanteur crée une phrase avec les 3 cellules et la répète jusqu'à l'entrée de la Harpe (suivre le chef)  
Les parcours sont individuels et doivent comporter des silences entre les cellules.  
Il est souhaitable que les "tempi" soient différents. Commencer piano et modéré, accélérer et en crescendo peu à peu.  
Simuler des applaudissements (de plus en plus vifs).

gliss. L.V.

Calme (♩ = 60)

Gtr. *f*

Hp. *mf* 3 6 *f* 6 7

S. *p*

Mez. *p*

Gtr. *mp* 3 *pp* H 12 H 12

Hp. *p* 5 *pp* 5

Twas

Twas

(♩ = ♩)

S. bri - llig twas bri - llig and the sli - thy

Mez. bri - llig twas bri - llig and the sli - thy

Gtr. *mp* 5 *mf*

Hp. *p* 3 *mp* 3 3

**Rall. .... molto**

The musical score is arranged in four staves. The top two staves are for vocal parts: Soprano (S.) and Mezzo-soprano (Mez.). Both parts have the lyrics 'to - ves oum' and 'bouche fermée' written above the notes. The third staff is for Guitar (Gtr.), showing chords H 7 and H 4, and a melodic line with triplets and dynamics *mp* and *pp*. The bottom staff is for Harp (Hp.), featuring a melodic line with triplets and a dynamic of *p*.

### DE L'AUTRE CÔTÉ DU MIROIR

*Le récitant :*

Il était reveneur; les slictueux toves  
 Sur l'allouinde gyraient et vrblaient;  
 Tout flivoreux vaguaient les borogoves;  
 Les verchons fourgus bourniflaient.

« Au Jabberwoc prends bien garde, mon fils !  
 À sa griffe qui mord, à sa gueule qui happe !  
 Gare l'oiseau Jeubjeub, et laisse  
 En paix le frumieux, le fatal Bandersnatch ! »

Le jeune homme ayant ceint sa vorpaline épée,  
 Longtemps cherchait le monstre manxiquais,  
 Puis, arrivé près de l'arbre Tépé,  
 Pour réfléchir un instant s'arrêtait.

Or tandis qu'il lourmait de suffèches pensées,  
 Le Jabberwoc, l'œil flamboyant,  
 Ruginiflant par le bois touffeté,  
 Arrivait en barigoulant !

Une, deux ! une, deux ! Fulgurant, d'outre en outre,  
 Le glaive vorpalin perce et tranche : flac-vlan !  
 Il terrasse la bête et, brandissant sa tête,  
 Il s'en retourne, galomphant.

« Tu as tué le Jabberwoc !  
 Dans mes bras mon fils rayonnais !  
 Ô jour frableux ! callooh ! calloc !  
 Le vieux glouffait de joie.

Il était reveneur; les slictueux toves  
 Sur l'allouinde gyraient et vrblaient;  
 Tout flivoreux vaguaient les borogoves;  
 Les verchons fourgus bourniflaient.

### THROUGH THE LOOKING-GLASS

*Chant :*

'Twas brillig, and the slicy toves  
 Did gyre and gimble in the wabe;  
 All mimsy were the borogoves,  
 And the mome raths outgrabe.

« Beware the Jabberwock, my son !  
 The jaws that bite, the claws that catch !  
 Beware the jubjub bird, and shun  
 The frumious Bandersnatch ! »

He took his vorpal sword in hand :  
 Long time the manxome foe he sought  
 So, rested he by the Tumtum tree,  
 And stood awhile in thought.

And as in uffish thought he stood,  
 The Jabberwock, with eyes of flame,  
 Came whiffling through the tulgey wood,  
 And burbled as it came !

One, two ! One, two ! And through and through  
 The vorpal blade went snicker-snack !  
 He left it dead, and with its head  
 He went galumphing back.

« And hast thou slain the Jabberwock?  
 Come to my arms, my beamish boy !  
 Ô frabjous day ! Callooh ! callay ! »  
 He chortled in his joy.

'Twas brillig, and the slicy toves  
 Did gyre and gimble in the wabe;  
 All mimsy were the borogoves,  
 And the mome raths outgrabe.